

课外文言文（三）翻译技巧

（一）翻译原则

翻译原则：信·达·雅

直译为主，意译为辅

“信”“达”“雅”它是由我国清末新兴启蒙思想家严复提出的，他在《天演论》中的“译例言”讲到：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”

“信”指意义不悖原文，即是译文要准确，不偏离，不遗漏，也不要随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的古雅，简明优雅。

（二）翻译“六字法”

1. 留 “留”，就是保留。

凡是古今意义相同的词，以及古代的人名、地名、物名等，翻译时可保留不变。年号、人名、地名、官名、物名、书名、国名、器物名、度量衡单位等专有名词保留原样，不用翻译。

2. 删 “删”，就是删除。

删掉无须译出的文言虚词。比如有的文章在句子的结尾会有一些语气词，它的作用是增强语气，这样的词语我们就可以不翻译。句子中没有实际意义的词还包括：发语词、凑足音节的助词、结构倒装的标志性词语、句中表停顿的词、个别连词等。

3. 补 “补”，就是增补。

（1）加字组词法解词

①变单音词为双音词

例如：“有一牧童见之”中，“一”为“一个”，“见”为看见，解释为“有一个牧童看见了戴嵩画的牛”。

②数词后面增加量词

例如“撤屏视之，一人、一桌、一椅、一扇、一抚尺如故。”

这句话译为：撤去围幕一看里面，一个人、一张桌子、一把扇子、一块醒木像以前一样。

（2）补出省略句中的省略成分或语句。（注意：补出省略的成分或语句要加括号）

例：以为世无足复为鼓琴者。这个句子可以译为：（伯牙）认为世上再没有值得他为之弹琴的人了。

4. 换

“换”，即换字法解词。用现代汉语词汇替代文言词汇、术语、惯用语等，词类活用词换成活用后的词，通假字换成本字等。

例如“吾、余、予”等换成“我”；“尔、汝”等换成“你”。

5. 调

“调”就是调整。

把古汉语倒装句调整为现代汉语句式。主谓倒装句、宾语前置句、介宾后置句、定语后置句等翻译时一般应调整语序，以便符合现代汉语表达习惯。

惟弈秋之为听：全句翻译：只听弈秋的话（完全按照弈秋说的去做），正常语序“惟听弈秋”。

6. 变（贯）

“变”就是变通，“贯”指根据上下文语境，灵活贯通地翻译。在忠实于原文的基础上，活译有关文字，这就是所谓的“意译”。

（1）使用比喻、借代、互文、用典等修辞手法，宜用意译。

例如“无丝竹之乱耳。”中的丝竹为借代。可译为：没有奏乐的声音扰乱双耳

（2）紧缩复句或言简意丰的句子，需分开翻译或补充。

例如：“兵革非不坚利也”按照字面翻译：兵器不是不锋利，铠甲不是不坚固。也可以翻译为：武器装备也并不是不精良

（3）为了增强语势而用繁笔、渲染、铺陈手法的句子，译时要凝缩。

例如：“有席卷天下，包举宇内，囊括四海之意，并吞八荒之心。”可译为：（秦）有吞并天下，统一四海的雄心。

（三）注意事项

1. 通读全文，找准译句的关键词（得分点，动词居多）。

2. 将要求翻译的句子中的每个字都落实为现代汉语的解释。（“信”）

翻译个别字的最常用方法就是把古汉语中常用的单音节词换成现代汉语中常见的双音节词。人名地名等专用名词不要翻译，无须自作聪明。

3. 再将这些字词连成句，要求符合现代人说话习惯。（“达”）

4. 连字成句时注意尽量多就少改，该补的一定要补出来，该调整顺序的也要落实，要使一句话完整通顺。

5. 个别字词实在无法说通，试试看是否是通假或者活用。

例题解析

吴越间，有一丐子，编茅为舍，居于南坡，尝畜^①一猴，教以盘铃傀儡^②，演于市以济^③朝夕。每得食，与猴共，虽严寒暑雨，亦与猴俱。相依为命，若父子然，如是者十余年，丐子老且病，不能引猴入市。猴每日长跪道旁，乞食养之，久而不变。

【注释】①畜：养。②盘铃傀儡：杂耍、木偶等马戏。③济：接济。

（1）以下加点词解释有误的一项 _____

- A.居于南坡（居住） B.尝畜一猴（曾经）
C.与猴共（共同） D.乞食养之（代猴子）

（2）以下对画线句翻译正确的一项是 _____

- A.虽然严寒暑雨，（丐子）都与猴子（相依为命）。
B.即使严寒暑雨，（丐子）也与猴子一起（相依为命）。

C 虽然严寒暑雨，（丐子）都与猴子聚在一起。

D.即使严寒暑雨，（丐子）也与猴子聚在一起。

（3）文中当“丐子”生病时，猴子的表现是“_____”（用原文回答），由此可见这是一只_____的猴子。（用四字词语概括）

吴越间，有一丐子，编茅为，居于南坡，尝畜^①一猴，教以盘铃傀儡^②，演于市以济^③朝夕。

每得食，与猴共，虽严寒暑雨，亦与猴俱。相依为命，若父子然，如是者十余年，丐子老且病，不能引猴入市，猴每日长跪道旁，乞食养之，久而不变。

【注释】①畜：养，②盘铃傀儡：杂耍、木偶等马戏，③济，接济

11. 解释下列加点字意思，（2分）

（1）居于南坡（ ） （2）尝畜一猴（ ）

12. 用现代汉语翻译下面的句子。（3分）

虽严寒暑雨，亦与猴俱。

13. 短文中当“丐子”生病时，猴子的表现是“_____”从而告诉我们这样一个道理：_____
（4分）

练习

（一）

卖瓜减字

有一田父，植瓜数亩，遇丰年，担而售之。于板书曰：此瓜出售。一秀才过，曰：“‘此’字重复，宜去，但留‘瓜出售’即可。”田父然之。又一秀才见之，曰：“众皆见尔瓜，‘瓜’字可去。”田父亦去之。俄顷，又一秀才来，曰：“瓜置于市，非售而何？‘售’字赘也。”田父愕然。适旁有一老父，曰：“五字均可去，是也，然直非书不可。”田父颌之，于板书曰：每斤二文。故曰：宜省则省，宜繁则繁，视事而为也。

注释：①田父：种田人。②直：同“值”，价格。

7. 解释文中加点字。

然直非书不可（ ）

8. “然直非书不可”一句中的“直”同“值”，价格。此文言现象为通假字。在《两小儿辩日》中“_____”一字，也是这个用法。

9. 这则故事告诉我们的道理是：_____。（用自己的话回答）

（二）阅读下文，完成第15-17题。（6分）

韩康伯^①数岁，家酷贫，至大寒，止得襦^②，母殷夫人自成之，令康伯捉熨斗。谓康伯曰：“且著襦，寻作复褌^③。”儿云：“已足，不须复褌也。”母问其故，乃答曰：“火在熨斗中而柄热，今既著襦，下^④亦当暖，故不须耳。”母甚异之，知为国器^⑤。

（选自《世说新语·夙惠》，略改）

【注释】①[韩康伯]名伯，东晋大官，玄学思想家。②[襦(rú)]短袄。③[复裈(kūn)]夹裤。裈，裤子。④[下]下身。⑤[国器]治国之才，国家的栋梁之材。

15.解释下列句中加点字。(2分)

母问其故() 母甚异之()

16.用现代汉语解释文中的画线句。(2分)

今既著襦，下亦当暖，故不须耳。

17.下列各项理解错误的一项是() (2分)

- A.文中的殷夫人是一位关爱孩子，并且善于洞察孩子心理的母亲。
- B.“母甚异之，知为国器”侧面表现出韩康伯从小就身体强健，超过常人。
- C.这个故事若作为事实论据则可论证这样的论点：穷人的孩子早当家。
- D.从本文选自《世说新语·夙惠》可以看出，“夙惠”有“早年聪慧”的意思。

(三) 阅读下文，完成下面 16-18 题 (6 分)

曹州^①于令仪者，市井人^②也，长厚不忤^③物，晚年家颇丰富。一夕，盗入其家，诸子擒之，乃邻舍子也。令仪曰：“汝素寡悔^④，何苦而为盗耶？”曰：“迫于贫耳！”问其所欲，曰：“得十千^⑤足以衣食。”如其欲与之。既去，复呼之，盗大恐。谓曰：“尔贫甚，夜负十千以归，恐为人所诘。留之，至明使去。”盗大感惭，卒为良民。(摘自《泚水燕谈录》)

【注释】①曹州：古地名，今山东曹县。②市井人：做生意的人。③忤：触犯。④寡悔：很少做对不起自己良心的事。⑤十千：即一万铜钱。

16.解释下列加点词。(2分)

(1)如其欲与之 () (2)卒为良民 ()

17.翻译下列句子。(2分)

汝素寡悔，何苦而为盗耶？

18.选文中于令仪是个_____、_____的人。(2分)

(四) 阅读下文，完成各题

翠鸟移巢

翠鸟先高作巢以避患。及生子，爱之，恐坠，稍下作巢。子长羽毛，复益爱之，又更下巢，而人遂得而取之矣。

8.解释加点词

(1)恐坠：_____ (2)复益爱之：_____

9.翻译句子。

翠鸟先高作巢以避患。

10. “翠鸟移巢”的结果是_____

11. 这个故事告诉我们_____的道理。

（五）阅读下文，完成 11—14 题 （8 分）

华佗治病

有一郡守病，佗以为其人盛怒则差^①，乃多受其货而不加治，无何弃去，留书骂之，郡守果大怒，令人适捉杀佗。郡守子知之，属使勿逐，守嗔恚^②既甚，吐黑血数升而愈，

【注释】①差：这里指差不多就能好。②嗔恚(chēn huì)：恼怒。

10. 解释加点字（4 分）

（1）留书骂之

（2）吐黑血数升而愈

11. 用现代汉语翻译下面的句子（2 分）

佗以为其人盛怒差

12. 郡守之子在文中的表现是_____（1 分）

13. 华佗采用了哪些办法让郡守“嗔恚吐血而愈”的？（3 分）

（六）阅读下文，完成 14-16 题（7 分）

华歆、王朗俱乘船避难，有一人欲依附^①，歆辄难之。朗曰：“幸尚宽，何为不可？”后贼追至，王欲舍所携人。歆曰：“本所以疑^②，正为此耳。既已纳其自托，宁可以急相弃邪？”遂携拯如初。世以此定华、王之优劣。

【注释】①依附：投靠。②疑：犹豫。

14. 解释下列加点字意思：（2 分）

（1）华歆、王朗俱乘船避难（_____）

（2）王欲舍所携人（_____）

15. 下列对画线句的解释正确的一项是（_____）（2 分）

A. 宁愿因为情况危急而抛弃他吗？

B. 难道可以因为情况危急而抛弃他吗？

C. 难道可以在情况危急的时候抛弃他吗？

D. 难道可以因为情况危急而相互抛弃吗？

16. 从文段内容看，_____（谁）优（1 分），理由是_____。（2 分）

（七）阅读下文，完成第 10—12 题（7 分）

疑人窃履

昔楚人有宿于其友之家者，其仆窃友人之履以归，楚人不知也。适使其仆市履于肆，仆私其直而以窃履进，楚人不知也。他日，友人来过，见其履在楚人之足，大骇曰：“吾固疑之，果然窃吾履。”遂与之绝。逾年而事暴，友人踵楚人之门，而悔谢曰：“吾不能知子，而缪以疑子，吾之罪也。请为以如初。”

【注释】①踵：走到。②缪：通“谬”，错误，荒谬。③暴(pù)：暴露。

10. 解释下列加点的词（2 分）

(1) 适使其仆市履于肆 () (2) 遂与之绝 ()

11. 对画线句理解最正确的一项是 () (2分)

- A. 仆人私下买了革鞋，直接把偷来的鞋交给主人。
- B. 仆人私下里直接把偷来的鞋交给了主人。
- C. 仆人私藏了买的鞋，直接把偷来的鞋交给主人。
- D. 仆人私藏了买鞋的钱，把偷来的鞋交给主人。

12. 文中“逾年而事暴”中的“事”具体指“_____”，从友人得知事情真相后的反应可以看出他是一个_____的人。(3分)

(八) 兄弟争雁

昔人有睹雁翔者，将援弓射之，曰：“获则烹。”其弟争曰：“舒雁^①烹宜，翔雁^②宜燔。”竞斗而讼于社伯^③。社伯请剖雁，烹燔^④半焉。已而索雁，则凌空远矣。

【注释】①舒雁：行动缓慢的雁，这里指活动在地上的鹅。②翔雁：指天鹅。③伯：相当于现在的村长。社，古代地区单位之一，二十五家为社。④燔(fán)：烤。

1. 解释句中加点的词。

已而索雁 () (2分)

2. 翻译句子

将援弓射之 _____ (注意加点字) (2分)

3. 这则寓言告诉人们：_____ (2分)

(九) 阅读下文，完成 1-4 题(9 分)

东坡逸事

东坡为钱塘守时，民有诉扇肆^①负债二万者，逮至则曰：“天久雨且寒，有扇莫售，非不肯偿也。”公令以扇二十来，就判字笔^②随意作行、草^③及枯木、竹石以付之。才出门，人竟以千钱取一扇，所持立尽。遂悉偿所负。

【注释】①肆：商店。②判字笔：判案所用的毛笔。③行、草：行书、草书。

1. 解释下列划线的词语。(1) 东坡为钱塘守时 为 () (2) 所持立尽 尽 ()

2. 用现代汉语翻译下面句子。

天久雨且寒，有扇莫售，非不肯偿也。

3. 对“就判字笔随意作行、草”中“随意”一词的作用分析，下列最恰当的一项是____

- A. 写出苏轼写字画画很随意。
- B. 表现苏轼书画水平极高。
- C. 突出苏轼平时非常乐意助人。
- D. 表现苏东坡为人潇洒倜傥。

4. 这则故事给你的启示是_____

(十) 阅读下文，完成第 1-4 题。(10 分)

羽尝为流矢所中，贯其右臂，后创虽愈，每至阴雨，骨常疼痛。医曰：“矢镞^①有毒，毒入于骨，当破臂作创，刮骨去毒，然后此患乃除耳。”羽便伸臂令医劈之。时羽适请诸将饮食相对，臂血流离^②，盈于盘器，而羽割炙引酒，言笑自若。

(选自《三国志·关羽传》)

【注释】①矢镞(shǐ zú):箭头。②流离:淋漓。③炙:烤肉。

1. 解释加点的字。(2 分)

而羽割炙引酒()

2. 对文中画线句解释正确的一项是() (3 分)

- A. (用刀)刮，距离骨头上的毒，然后这病就能去除啊。
- B. (用刀)刮，离开骨头上的毒，然后这病竟然去除了。
- C. (用刀)刮，去除骨头上的毒，这样以后这病却能去除罢了。
- D. (用刀)刮，去除骨头上的毒，这样以后这病才能去除啊。

3. 羽“创虽愈，每至阴雨，骨常疼痛”的原因是_____ (3 分)用原文。

4. 上文表现关羽_____的精神。(2 分)

作业

(一) 阅读下文，完成 1-4 题 (8 分)

钥匙尚在

昔有愚人入京选^①，皮袋被贼盗去，其人曰：“贼偷我袋，终将不得我物用^②。”或问其故，答曰：“钥匙尚在我衣带上^③，彼将何物开之？”

【注释】①昔：过去，从前。入京选：进京应试。②皮袋：皮做的袋。其：那。③衣带：古人穿长衣，腰间系有长带。

1. 解释下列句中加点词的意思。(2 分)

(1) 或问其故() (2) 彼将何物开之()

2. 对文中画线句翻译正确的一项是() (2 分)

- A. 贼抢去了我的皮袋，将永远得不到我的东西使用。
- B. 贼偷去了我的皮袋，将难以得到我的东西使用。
- C. 贼偷去了我的皮袋，将永远得不到我的东西使用。
- D. 贼抢去了我的皮袋，将难以得到我的东西使用。

3. 其人曰：“贼偷我袋，终将不得我物用”，他这样说的理由是: _____
_____ (用原文语句回答) (2 分)

4. 你认为文中的“愚人”，他“愚”在: _____
_____ (2 分)

(二) 阅读下文，回答问题。(9分)

司马光幼时

司马光七岁，凛然如成人，闻讲《左氏春秋》七岁，爱之，退为家人讲，即了其大旨。自是手不释书，至不知饥渴寒暑。群儿戏于庭，一儿登瓮，足跌没水中，众皆弃去，光持石击瓮破之，水迸，儿得活。其后京，洛画以为图。

1. 解释下列加点字。(2分)

(1) 退为家人讲 () (2) 众皆弃去 ()

2. 用现代汉语翻译下面句子。(3分)

自是手不释书，至不知饥渴寒暑。

3. “破瓮救人”的故事反应了司马光的机智聪颖。机智聪颖在一定程度上也体现了创新思维。创新思维的事例古今中外不胜枚举。请举一例。(4分)

课外文言文（三）翻译技巧

（一）翻译原则

翻译原则：信·达·雅

直译为主，意译为辅

“信”“达”“雅”它是由我国清末新兴启蒙思想家严复提出的，他在《天演论》中的“译例言”讲到：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”

“信”指意义不悖原文，即是译文要准确，不偏离，不遗漏，也不要随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的古雅，简明优雅。

（二）翻译“六字法”

1. 留 “留”，就是保留。

凡是古今意义相同的词，以及古代的人名、地名、物名等，翻译时可保留不变。年号、人名、地名、官名、物名、书名、国名、器物名、度量衡单位等专有名词保留原样，不用翻译。

蜀中（地名）有杜处士（人名）。

2. 删 “删”，就是删除。

删掉无须译出的文言虚词。比如有的文章在句子的结尾会有一些语气词，它的作用是增强语气，这样的词语我们就可以不翻译。句子中没有实际意义的词还包括：发语词、凑足音节的助词、结构倒装的标志性词语、句中表停顿的词、个别连词等。

例：此画斗牛也！这个句子可译为：这画的是斗牛呀。“……也”表判断，无义，应删去。

3. 补 “补”，就是增补。

（1）加字组词法解词

①变单音词为双音词

例如：“有一牧童见之”中，“一”为“一个”，“见”为看见，解释为“有一个牧童看见了戴嵩画的牛”。

②数词后面增加量词

例如“撤屏视之，一人、一桌、一椅、一扇、一抚尺如故。”

这句话译为：撤去围幕一看里面，一个人、一张桌子、一把扇子、一块醒木像以前一样。

（2）补出省略句中的省略成分或语句。（注意：补出省略的成分或语句要加括号）

例：以为世无足复为鼓琴者。这个句子可以译为：（伯牙）认为世上再没有值得他为之弹琴的人了。

4. 换

“换”，即换字法解词。用现代汉语词汇替代文言词汇、术语、惯用语等；词类活用词换成活用后的词；通假字换成本字等。

例如“吾、余、予”等换成“我”；“尔、汝”等换成“你”。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/196033231133010110>